



PUBLICATIONS

CHRISTINE DURIEUX

- Livres et monographies

Fondement didactique de la traduction technique. Paris : Didier Erudition, 1988. 178 p.

--- 2^e édition, La Maison du Dictionnaire, Paris, 2009.

--- Traduit en arabe par Hoda Moucannas, Arab Organization for Translation, Beyrouth, 2007.

Apprendre à traduire : pré-requis et tests. Paris : La Maison du Dictionnaire, 1995. 311 p.

--- 2^e édition, La Maison du dictionnaire, Paris, 2010.

Qu'est-ce qu'une bonne traduction? (édition bilingue, traduction espagnole de Patricia Hörmann et Carolina Valdivieso). Presses de la Pontificia Universidad Catolica de Chile, 1988. 22 p.

La traduction : de l'interlinguistique à l'interculturel. (édition bilingue, traduction arabe de Rana Raddawi). Damas (Syrie) : Centre de documentation pédagogique, 1998.

- Coordination et édition

Epistémologie de la Règle de 3, Cahiers de la MRSH, Presses Universitaires de Caen, n° spécial novembre 2000.

La traduction : identités et altérités, Cahiers de la MRSH, Presses Universitaires de Caen, n° 24, novembre 2005.

- Articles et participation à des ouvrages collectifs

A propos de l'échelle de Markku Manilla. *Traduire*, n° 136, mai 1988, p. 18-21.

Place de la traduction-machine dans la communication. *Tribune Internationale des Langues Vivantes*, n° 2, novembre 1989, p. 3.

Le raisonnement logique : premier outil du traducteur. In *Etudes Traductologiques*. Paris : Minard, 1990. p. 189-200.

La recherche documentaire en traduction technique : conditions nécessaires et suffisantes. *Meta*, Vol. 35, n° 4, décembre 1990, p. 669-675.

Informatique et traductologie - Traitement de texte : Attention, danger! *Taller de Letras*, n° 18, Santiago du Chili, décembre 1990, p. 24-32.

La formation continue des traducteurs. *Traduire*, n° 146, décembre 1990, p. 3-9

La créativité en traduction technique. *TextContext*, Heidelberg, 1er trimestre 1991, p. 9-20.

Les langues ont-elles une longueur ? *Contrastes*, n° 20-21, avril 1991, p. 21-30.

Traduction pédagogique et pédagogie de la traduction. *Le Français dans le Monde*, n° 243, août-septembre 1991, p. 66-71.

La finalité : critère de taxinomie des traductions, contribution à Typologies des traductions. *Contrastes*, n° A10, octobre 1991, p. 39-52.

Transcodage et traduction. *Turjuman*, Vol. 1, n° 1, Tanger, avril 1992, p. 15-22.

La traduction : acte de communication (Preklad jako komunikacni akt). *TOP, Revue de l'Union des interprètes et traducteurs tchécoslovaques (JTP)*, Prague, 1992, p. 9/67-10/68.

Les exigences de la traduction de notices techniques. In *Les mots pour le faire - conception des modes d'emploi*. Paris : Descartes, 1992. p. 229-241.

Texte, contexte, hypertexte. *Cahier du CIEL*, 1994-95, Université Paris VII, p. 214-228.

Langues de spécialité et traduction. *Revue des Lettres et de Traduction*, Université Saint-Esprit, Kaslik, Liban, n° 1, 1995, p. 9-25.

La traduction technique : fondements méthodologiques. *Le masque et la plume*, Universidad de Sevilla, Espagne, 1995, p. 139-150.

La traduction en milieu judiciaire : difficultés et enjeux. *Revue des Lettres et de Traduction*, Université St-Esprit, Kaslik, Liban, n° 2, 1996, p. 39-53.

Pseudo-synonymie en langues de spécialité. *Cahier du CIEL* 1996-97, Université Paris VII, p. 89-114.

Traduction et linguistique textuelle. *Terminologie et Traduction*, Commission des Communautés Européennes, Bruxelles, n° 1, 1997, p. 48-62.

Interprétation et traduction : similitudes et divergences. *Mélanges en hommage à Hasan-Ali YÜCEL*, UNESCO, 1997, p. 173-182.

Les théories de la traduction : approche épistémologique. *Mélanges en hommage à Louis TRUFFAUT*, ASTTI, Berne, 1997, p. 463-480.

La recherche terminologique en traduction : pour une approche hypertextuelle. *Meta*, Vol. 42, n° 4, décembre 1997, p. 677-685.

Translation and Text Linguistics. *Translation at the United Nations*, Vienne, Vol. 1, 1997, p. 117-131.

Synergie de la traductologie et de la traductique. *Parallèles*, n° 19, Université de Genève, Hiver 1997/98, p. 63-77.

La traduction : transfert linguistique ou transfert culturel ? *Revue des Lettres et de Traduction*, Université St-Esprit, Kaslik, Liban, n° 4, 1998, p. 11-29.

La didactique de la traduction médicale. *Traducción e interpretación en el ámbito biosanitario*, Ed. Comares, Granada, Espagne, 1998, p. 59-78.

La didactique de la traduction : incursions méthodologiques. *Los estudios de traducción: un reto didáctico*, Universitat Jaume I, Castellón, Espagne, 1998, p. 69-85.

Translation Quality Assessment. *Translation at the United Nations*, Vienne, Vol. 2, 1998, p. 103-111.

La traduction, vecteur de dialogue entre les cultures. *Revue des Lettres et de Traduction*, Université St-Esprit, Kaslik, Liban, n° 5, 1999, p. 15-29.

La qualité en traduction. *Terminologie et Traduction*, Commission des Communautés Européennes, Bruxelles, Vol. 1, 1999, p. 121-134.

Traduction littéraire et traduction technique: même démarche. *Revue des Lettres et de Traduction*, Université St-Esprit, Kaslik, Liban, n° 6, 2000, p. 13-25.

De la théorie linguistique à la théorie interprétative. *Epistémologie de la Règle de 3*, Cahiers de la MRSH, Presses Universitaires de Caen, Numéro spécial novembre 2000, p. 11-19 et 85-95.

Entre terminologie et traduction : la recherche documentaire. In *La Terminologie au service du traducteur*, H. Hamzé (éd.), Tanger, *Turjuman*, Vol. 12/1, avril 2003, p. 17-38.

Le traitement du figement lexical en traduction. *Cahiers de lexicologie*, n° 82, H. Champion, Paris, 2003, p. 193-207.

Pour une modélisation du processus de traduction (en coll. avec J. Vivier). *Revue des Lettres et de Traduction*, Université St-Esprit, Kaslik, Liban, 2005, n° 11, p. 43-62.

L'enseignement de la traduction : enjeux et démarches. *Meta*, Vol. 50, n° 1, Montréal, mars 2005, p. 36-47.

La traduction : illustration d'un processus complexe. In *Complexité*. CADET, B. (éd.) Caen : Presses Universitaires de Caen, 2005. p. 179-192.

Complexité et cognition : un paradigme pour la traductologie. In *Equivalences*, n° 32/2. Bruxelles : Editions du Hazard, 2006. p. 5-30.

La traduction entre dire et vouloir dire. In *20 Years DFLTI Festschrift*. KELANDRIAS, P. I. (éd.). Athènes : Diavlos, 2007. p. 29-41.

Mettre la main sur le figement lexical : la démarche du traducteur. *Meta*, Vol. 53, n° 2, Montréal, juin 2008.

Vers une théorie décisionnelle de la traduction. *Revue LISA*, Vol. VII, n° 3, Presses Universitaires de Caen, 2009, p. 349-367.

<http://lisa.revues.org/119>

Traduire l'intraduisible – négocier un compromis, *Mélanges en hommage à André Clas*, *META*, Vol. 55, n° 1, Montréal, mars 2010, p. 21-30.

Rencontres ..., *Mélanges en hommage à Jean-René Ladmiral*, à paraître en 2011.

Transparence et fonctionnalité, *Synergies Tunisie*, à paraître en 2011.

- Invitations à participer à des colloques – Publications des actes

Apprendre et Comprendre - Soucis constants du traducteur, Paris, 29-30 mai 1987, communication.

La recherche documentaire en traduction technique, Actes du Colloque *Apprendre et Comprendre, soucis constants du traducteur*, SFT-ESIT, Paris, mai 1987, p. 65-71.

Enseigner les langues, du laboratoire aux stations du futur, Expolangues, Paris, 3-4 février 1989, communication.

La technologie de l'information au service de la traduction, Actes du Colloque *Expolangues*, Paris, février 1989, p. 118-121.

La traduction prolifère, Montréal, 5-7 octobre 1989, communication.

Le foisonnement en traduction technique d'anglais en français, Actes du Colloque international *La traduction prolifère*, Université de Montréal, octobre 1989, *META*, Vol. 35, n° 1, mars 1990, p. 55-60.

La liberté en traduction, Paris, 7-9 juin 1990, communication.

Liberté et créativité en traduction technique, Actes du Colloque international *La Liberté en traduction*, ESIT, juin 1990, Didier Erudition, Paris, 1991, p. 169-187.

La traduction et l'interprétation en milieu judiciaire, Nanterre, 22-23 mai 1991, communication.

Phraséologie et terminologie en traduction et en interprétation, Genève, 2-4 octobre 1991, communication.

La terminologie en traduction technique : apports et limites, *Terminologie et Traduction*, Commission des Communautés européennes, n° 2/3, 1992, p. 95-103.

TA-TAO : recherches de pointe et applications immédiates, Montréal, 30 septembre-2 octobre 1993, communication

Traductique et traduction humaine : concurrence ou complémentarité ? In *TA-TAO : recherches de pointe et applications immédiates*, *Actualité scientifique*, 1994, p. 363-369.

La Difficulté en traduction, Caen, 30 mars 1996, organisation, coordination

et communication.

La mémoire des mots, Tunis, 25-27 septembre 1997, communication.
Les dénominations en langues de spécialité : monoréférentialité et pseudo-synonymie. In *La mémoire des mots*, AUPELF-UREF, Tunis, Tunisie, 1998, p. 273-287.

Traduction : approches et théories, Beyrouth, 23-25 avril 1998, communication.
L'appréhension du sens : approche contextuelle. In *La Traduction : théories et approches*, Colloque de l'ETIB, Beyrouth, Liban, 1999, p. 507-525.

Le Figement lexical, Tunis, 17-19 septembre 1998, 1^{ère} Rencontre linguistique méditerranéenne, communication.
Le figement lexical : approche cognitive de l'appréhension du sens. In *Le Figement lexical*, Tunis, Tunisie, 1998, p. 133-143.

Première rencontre de l'Association française de psycholinguistique, Caen, 19-20 mars 1998, communication.

La traduction, carrefour des cultures, Rabat, 25-28 mai 1998, conférence inaugurale et présidence de table ronde de clôture.

Enseigner le français à l'aube de l'an 2000, Athènes, 1-4 octobre 1998, conférence, atelier et table ronde de clôture.

Décisions sous contraintes, Caen, 26-27 novembre 1998, communication.
La traduction, exemple d'application de la prise de décisions sous contraintes. In *Les décisions sous contraintes*, Presses Universitaires de Caen, 2003, p. 169-182.

La Formation du traducteur, Sherbrooke (Canada), 3-5 juin 1999, communication.

Langues et économie à la croisée des chemins, Lausanne, 30 septembre- 3 octobre 1999, communication.
Didactique de la traduction technique : démarche méthodologique. In *La Traduction Professionnelle* (éd. L. Truffaut), Institut Etienne Dolet, Lausanne, 1999, p. 15-26.

L'éloge de la différence, la voix de l'autre, Beyrouth, 11-13 novembre 1999, communication.
Carte sémantique de pseudo-synonymes : cas de complexe et compliqué. In *L'éloge de la différence : la voix de l'autre*, AUPELF-UREF, Beyrouth, 2001, p. 263-274.

Journées thématiques - Traduction, Athènes, 25-27 novembre 1999, communication et présidence de séance.
La traduction spécialisée : approche analytique du texte, *Metaphrasis*, Athènes, 2000, p. 273-280.

La traduction juridique, Genève, 17-19 février 2000, communication et

présidence de séance.
De l'esprit des lois à l'émotion judiciaire. In *La traduction juridique*, Université de Genève, 2000, p. 99-109.

6^{ème} Congrès de l'International Society of Applied Psycholinguistics, Caen, 28-30 juin 2000, communication et présidence de séance.
Approche psycholinguistique de la traductologie, *Journal of Applied Psycholinguistics*, Europa, 2004, p. 213-237.

Traduction humaine, Traduction automatique, Interprétation, Tunis, 28-30 septembre 2000, communication et présidence de séance.
Linguistique, Traductologie, Traductique - une évolution singulière. In *La traduction : diversité linguistique et pratiques courantes*, Cahiers du CERES, n° 11, Tunis, 2000, p. 47-55.

Bilinguisme, Traduction et Francophonie, Beyrouth, 27-28 septembre 2001, communication, présidence de séance et synthèse.
La traduction : outil d'uniformisation ou de différenciation culturelle, *Bilinguisme, Traduction et Francophonie*, IX^{ème} Sommet de la Francophonie, Beyrouth, Liban, 2002, p. 23-31 ; 279-282.

La compétence en traduction, Leipzig, 4-6 octobre 2001, communication.
Pragmatique de l'interprétation de conférence : discours spontané vs discours lu, *TranslationKompetenz*, Leipzig, 2004, en coll. avec J. Vivier, p. 731-750.

La formation universitaire des langagiers : au carrefour de la théorie et de la pratique, Québec, 13-17 mai 2002, communication et présidence de séance.
Formation à la traduction spécialisée : approche documentaire. In *La Formation à la traduction professionnelle*, Presses de l'Université d'Ottawa, 2003, p. 93-108.

Le figement lexical, Caen, 9-10 septembre 2002, communication et présidence de séance.
Le figement lexical : une figure qui vaut de l'or. In *Composition syntaxique et figement lexical*, C. Gallardo et T. Ben Amor (éd), Presses Universitaires de Caen, 2006, p. 125-144.

Traduire au XXI^{ème} siècle : tendances et perspectives, Thessalonique, 27-30 septembre 2002, communication, présidence de séance et comité scientifique.

Congrès international de traducteurs et d'interprètes, Lima, 1-4 octobre 2002, conférence d'ouverture, table ronde et présidence de séance.
La traduction entre dire et vouloir dire, *Archives contemporaines/AUF*, 2003.

L'interdisciplinarité en traduction, Istanbul, 24-26 octobre 2002, communication.
Une approche cognitive du processus de traduction, Actes du colloque *Relations d'interdisciplinarité en traduction*, Université Yildiz, Istanbul (coll. avec J. Vivier) 2006, p. 71-84.

Le continuum en linguistique, Sousse, 30 octobre-2 novembre 2002, communication.

De la démarche contrastive à la ré-écriture : illustration d'un continuum. In *Le continuum en linguistique*, T. Baccouche et S. Mejri (éd), Tunis, 2005, p. 83-97.

Qu'est-ce que la traductologie ? Arras, 26-28 mars 2003, communication.

La traductologie : une discipline limitrophe, Actes du colloque *Qu'est-ce que la traductologie ?* M. Ballard (éd), Artois Presses Université, Arras, 2006, p. 95-105.

Translation Targets, Prague, 11-13 septembre 2003, conférence plénière.

L'espace euro-méditerranéen : une idiomaticité partagée, Hammamet, 18-20 septembre 2003, communication.

La traduction ou le passage d'une rive à l'autre. In *L'espace euro-méditerranéen : une idiomaticité partagée*, S. Mejri (éd.), Cahiers du CERES, n° 12, Tunis, 2004, p. 99-111.

Les enjeux économiques de la traduction, Oran, 10-11 mai 2004, conférence d'ouverture.

La communication interlinguistique : enjeux et méthode, *El Mutahrjim*, Université d'Oran, p. 5-22.

Sens propre et sens figuré dans le dictionnaire, Lyon, 30 septembre-1^{er} octobre 2004, communication.

Le dictionnaire bilingue : quel outil pour le traducteur ? *Le sens propre et le sens figuré dans les dictionnaires*, Dar al-Mouna, Tunis, 2007, p. 101-110.

La traductologie proactive, Montréal, 7-9 avril 2005, communication.

La traductologie proactive, une science cognitive, *META*, Vol. 50, n° 2, Montréal, 2005, p. 432-447.

8^{ème} Conférence internationale sur le Document électronique (CIDE'8), Beyrouth, 25-28 mai 2005, communication et pilotage de l'atelier Traductologie.

Considérations sur les causes de la grandeur de l'anglais et de sa décadence. In *Le Multilinguisme en action : applications et enjeux*, Cahiers de la MRSB, n° 49, Presses Universitaires de Caen, novembre 2007, p. 9-14.

Mots, termes et contextes, Journées scientifiques de LTT (AUF), Bruxelles, 8-10 septembre 2005, communication.

Le contexte : filtre ou membrane ? Actes des 7^{èmes} journées scientifiques du réseau LTT-AUF, *Mots, termes et contextes*, Editions des archives contemporaines, Paris, 2006, p. 121-128.

La traduction : une science cognitive, Corfou, 6-8 avril 2006, communication et synthèse.

L'opération traduisante entre raison et émotion, *META*, Vol. 52, n° 1, Montréal, mars 2007, p. 48-55.

Traduction – Limites et frontières, Beyrouth, 24-26 mai 2006, communication et synthèse.

La traduction entre subjectif et objectif : comprendre pour traduire – la construction du sens. In *Traduction : frontières et limites*, Beyrouth, 2008, p. 33-46 & 170-174.

Didactiques et traduction, Paris (ISIT), 25 novembre 2006, présidence de table ronde et synthèse.

Introduction à la Table ronde – Didactiques et traduction, *Transversalités*, Institut Catholique de Paris, avril-juin 2007, p. 85-89.

Congrès de l'OIF – Asie pacifique, Vung Tau, Vietnam, 4-8 décembre 2006, communication et présidence de table ronde.

6^{ème} Congrès des professeurs de français, Thessalonique, 22-24 septembre 2007, communication et présidence de séance.

Plaidoyer pour une sémantique discursive, Actes du 6^{ème} Congrès des professeurs de français, Thessalonique, à paraître.

Néologie en traduction, Journées scientifiques du CRTT, Lyon, 15-17 avril 2008, communication.

Néologie et traduction ou comment faire traverser la route à un écureuil, Tunis, à paraître.

La traduction audiovisuelle, Oran, 8-10 mai 2008, conférence d'ouverture.

La traduction audiovisuelle : panorama et problématiques, à paraître.

La formation des traducteurs et des interprètes, Alger, 12-13 mai 2008, Communication.

Apprendre à traduire – connaissances et compétences, Université d'Alger, 2009, p. 89-102.

Traduire : un métier d'avenir, Bruxelles (ISTI), 14-15 octobre 2008, communication.

La construction du sens – de l'inférence à la décision. In *Traduire : un métier d'avenir*, Editions du Hazard, Bruxelles, 2008, p. 181-194.

2008 – Année du dialogue interculturel, Thessalonique, 12-14 décembre 2008, communication et présidence de séance.

L'intraduisible dans le dialogue interculturel, Actes du Colloque « 2008 – Année du dialogue interculturel », University Studio Press, Thessalonique, p. 172-178.

Traduction et Interdisciplinarité, Alger, 27-29 avril 2009, communication.

La construction du sens – une étape de l'opération traduisante, Actes du Colloque du Centenaire de la fondation de l'Université d'Alger, Alger, à paraître.

Le terme scientifique et technique dans le dictionnaire général, Lyon 2, 26-27 novembre 2010, communication.

Blanc, blanchir, blanchiment, blanchissage, à paraître.